Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówię bowiem wam, że jeśli tylko nie w nadmiarze byłaby wasza ― prawość większa ― [niż] uczonych w piśmie i faryzeuszy, nie ― weszlibyście do ― Królestwa ― Niebios. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że jeśli nie obfitowałaby sprawiedliwość wasza bardziej niż znawców Pisma i faryzeuszów nie weszlibyście do Królestwa Niebios |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam bowiem, że jeśli wasza sprawiedliwość\* nie przewyższy (sprawiedliwości) znawców Prawa i faryzeuszów, nie wejdziecie do Królestwa Niebios.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię bowiem wam, że jeśli nie obfitowałaby\* wasza sprawiedliwość bardziej (niż) uczonych w piśmie i faryzeuszów, nie weszlibyście\* do królestwa niebios.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że jeśli nie obfitowałaby sprawiedliwość wasza bardziej (niż) znawców Pisma i faryzeuszów nie weszlibyście do Królestwa Niebios |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiem więcej: Jeśli w swej sprawiedliwości nie posuniecie się dalej niż znawcy Prawa i faryzeusze, nie wejdziecie do Królestwa Niebios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam bowiem: Jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie obfitsza niż uczonych w Piśmie i faryzeuszy, żadnym sposobem nie wejdziecie do królestwa niebieskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem powiadam wam: Jeźli nie będzie obfitsza sprawiedliwość wasza, niż nauczonych w Piśmie i Faryzeuszów, żadnym sposobem nie wnijdziecie do królestwa niebieskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem powiadam wam, iż jeśli nie będzie obfitowała sprawiedliwość wasza więcej niż Doktorów zakonnych i Faryzeuszów, nie wnidziecie do królestwa niebieskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo powiadam wam: Jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie większa niż uczonych w Piśmie i faryzeuszów, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem powiadam wam: Jeśli sprawiedliwość wasza nie będzie obfitsza niż sprawiedliwość uczonych w Piśmie i faryzeuszów, nie wejdziecie do Królestwa Niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam, jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie doskonalsza niż nauczycieli Prawa i faryzeuszy, nigdy nie wejdziecie do Królestwa Niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego mówię wam: jeśli nie będziecie sprawiedliwsi niż nauczyciele Pisma i faryzeusze, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapewniam was, że jeśli wasza sprawiedliwość nie stanie się pełniejsza niż [sprawiedliwość] uczonych w Piśmie i faryzeuszów, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ostrzegam was jednak: Jeśli nie będziecie przewyższać w spełnianiu woli Boga znawców Prawa i faryzeuszy, nie wejdziecie do Królestwa Niebios. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiadam wam: Jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie przewyższała (sprawiedliwości) nauczycieli Pisma i faryzeuszów, na pewno nie wejdziecie do królestwa niebieskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу бо вам, що коли ваша праведність не перевищить праведности книжників і фарисеїв, не ввійдете до Царства Небесного. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam bowiem wam, że jeżeliby nie stałaby się wokół nadmiarem wasza zebrana reguł cywilizacji jako coś liczniejsze od pisarzy i farisaiosów, żadną metodą nie weszlibyście do królewskiej władzy niebios. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo powiadam wam: Jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie przewyższać sprawiedliwości uczonych w Piśmie i faryzeuszów, żadnym sposobem nie wejdziecie do Królestwa Niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo powiadam wam, że jeśli wasza sprawiedliwość nie będzie daleko większa niż nauczycieli Tory i p'ruszim, z pewnością nie wejdziecie do królestwa Niebios! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mówię wam, że jeśli wasza prawość nie będzie obfitsza niż uczonych w piśmie i faryzeuszy, to na pewno nie wejdziecie do królestwa niebios. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ostrzegam was więc: jeśli wasza prawość nie będzie większa od prawości faryzeuszy i przywódców religijnych, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego. |

1. 1) <x>290 26:2</x>; <x>470 5:6</x>; <x>570 3:9</x>; <x>730 19:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:21</x>; <x>470 18:3</x>; <x>470 23:13</x>; <x>500 3:5</x>; <x>510 14:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: "będzie obfitować (...) wejdziecie". [↑](#footnote-ref-4)